



I ciclo de  
*Teatro en Otoño* Pág. 9

*Actualización del  
Plan General de Ordenación  
Urbana* Págs. 4, 5 y 6

*Entrevista a* J. A. Pérez  
*de Satrustegui* Pág. 7

*Punto de Información Juvenil  
cursos y talleres* Pág. 8

*Artista, artisau eta  
argazkilarien guida* Pág. 12

*Subvenciones para el estudio  
del euskera* Pág. 13

*Nueva edición del curso sobre  
Menopausia* Pág. 14

*Servicio de  
Ayuda a Domicilio* Pág. 15

*Campaña de Invierno Javier  
Olóriz y su experiencia en  
Atletismo* Págs. 16 y 17

*Salud. Actualización de la  
tarjeta sanitaria* Pág. 18



## Las Fiestas de Villava en imágenes

*Amplio reportaje  
fotográfico en páginas  
centrales*





# La compra mejor en Villava.

- ▶ Horario ininterrumpido de 9 de la mañana a 8 de la tarde.
- ▶ Sábados abierto todo el día.
- ▶ Servicio de reparto a domicilio.
- ▶ Pago con Tarjetas.

## SECCIONES

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| ▶ Alimentación. | ▶ Verduras.   |
| ▶ Carnicería.   | ▶ Congelados. |
| ▶ Charcutería.  | ▶ Lácteos.    |
| ▶ Pescadería.   | ▶ Bebidas.    |
| ▶ Frutas.       | ▶ Droguería.  |



**SUPER MABO**

Mejor y más cerca de tí

C./ Ezcaba, 1 y 3. Villava



## TELÉFONOS TELEFONOAK

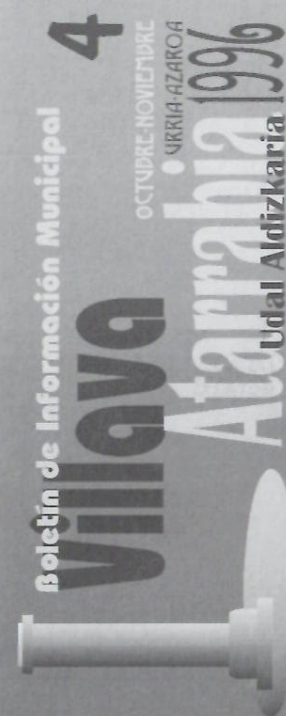
### SERVICIOS MUNICIPALES UDAL ZERBITZUAK

- **Ayuntamiento**  
Udaletxea ..... 14 08 33  
..... fax: 13 14 84
- **Policia Municipal**  
Udalizaingoa ..... 908-67 78 64
- **Servicio de Cultura y Juventud**  
Kultur eta Gazteria Zerbitzuak ..... 33 26 59
- **Casa de Cultura**  
Kultur Etxea ..... 33 26 59
- **Punto de Información Juvenil**  
Gazteentzako Argibidegunea ..... 33 26 59
- **Servicio de Euskera**  
Euskara Zerbitzua ..... 14 08 33
- **Servicio Social de Base**  
Oinarritzko Gizarte Zerbitzua ..... 13 07 34
- **Servicio Atención a la Mujer**  
Emakumeari Laguntzeko Zerbitzua ..... 13 07 34
- **Ser. Prevención Comunitaria**  
Drogomenpekotasunari  
aurrera hartzeko Zerbitzua ..... 13 07 34
- **Patronato de Deportes**  
Kirol Patronatua ..... 12 49 99
- **Complejo Deportivo Martiket**  
Martiket Kiroldegia ..... 14 14 24
- **Polideportivo Lorenzo Goikoa**  
Lorenzo Goikoa Polikiroldegia ..... 13 17 44
- **Juzgado de Paz**  
Bake Epaitegia ..... 14 47 88
- **Centro Municipal de Jubilados**  
Jubilatuak Elkarteak ..... 13 06 60
- **Escuela Infantil Ama Lur**  
Haur Eskola ..... 14 28 23

### OTROS SERVICIOS PÚBLICOS BESTE ZERBITZU PUBLIKOAK

- **Biblioteca Pública**  
Liburutegi Publikoa ..... 33 26 59
- **Correos y Telégrafos**  
Posta eta telegrafoak ..... 33 24 57
- **Iglesia Parroquial**  
Eliz Parrokia ..... 14 03 42
- **Lorenzo Goikoa** ..... 13 17 44
- **Col. La Presentación**  
La Presentación Ikastetxea ..... 14 03 88
- **Paz de Ziganda** ..... 14 26 33
- **Las Hermanas Francesas** ..... 14 07 52
- **Centro de Salud**  
Osasun Etxea ..... 33 29 98
- **Cita Previa**  
Aldez aurretiko zita ..... 33 30 00
- **Urgencias Villava**  
Atarrabiako Larrialdiak ..... 061
- **Taxi Villava-Atarrabia** ..... 14 03 51
- **Teletaxi** ..... 23 23 00
- **SOS Navarra** ..... 112
- **Hospital de Navarra**  
Nafarroako Ospitalea ..... 42 21 00
- **Hospital Virgen del Camino**  
Virgen del Camino Ospitalea ..... 42 94 00
- **Protección Civil**  
Babespen Zibila ..... 112

La nueva cabecera del Boletín Municipal de Villava-Atarrabia es obra del vecino villavés Miguel Pérez, ganador del concurso convocado recientemente por el Ayuntamiento de la localidad.



**VILLAVA • ATARRABIA**  
Boletín de Información Municipal  
Udal Informazio Aldizkaria

**EDITA:**  
Ayuntamiento de Villava

**CONSEJO DE REDACCIÓN:**  
Marino Marín, Alfonso Ucar,  
Carmen Lizarraga, Txema Jurado,  
José Javier Jaunarena,  
José Vicente Urabayen

**FOTOGRAFÍA:**  
Oskoz

**REALIZA:**  
Heda-Comunicación

**IMPRIME:**  
Idazluma

**TIRADA:**  
3.600 ejemplares  
**D.L.:** NA 1223-1996

**DIFUSIÓN GRATUITA**

PANADERIA  
**Arrasate**

• Polígono Industrial de Villava  
Tel. 13 01 63 - Fax 14 17 71  
**31610 VILLAVA • ATARRABIA**







# Actualización del Plan General de Ordenación Urbana

El Pleno del Ayuntamiento de Villava aprobó el pasado 6 de septiembre de forma definitiva la revisión del Plan General de Ordenación Urbana de la localidad después de seguir los trámites habituales y conseguir el visto bueno del Gobierno de Navarra.

Esta revisión, que fue publicada en el Boletín Oficial de Navarra el 25 de septiembre, supone en realidad la actualización del Plan General que se encuentra en vigor desde el año 1982 y que ya ha visto cómo se ha acometido el desarrollo de varios sectores y unidades de la localidad, además de la aprobación del Plan Especial de Reforma Interior del Casco Antiguo.

Podría señalarse, por tanto, que esta revisión del PGOU afecta principalmente al eje que se forma desde la entrada en Villava por el colegio público Lorenzo Goicoa hasta la salida por el puente del Curtidor hacia Huarte (zona de Dominicos y junto al cementerio) y a la recuperación de la ribera derecha del río Ultzama, cuyo antiguo proyecto urbano se altera sustancialmente.

Otras actuaciones menores hacen referencia a la mejora de las calles Rosario y Las Eras o la construcción de un pasaje que una la calle Mayor con la Plaza Aldapa.

La inversión prevista por el Ayuntamiento asciende a 180 millones de pesetas e incluye la construcción del mencionado pasaje entre la calle Mayor y la Plaza Aldapa, la urbanización del camino de los cementerios y la parte correspondiente del resto de urbanizaciones contempladas.

Este nuevo Plan, alguna de cuyas actuaciones previstas ya han sido realizadas o están en fase de construcción, se ha redactado en constante diálogo con las personas y entidades afectadas por las propuestas con el objeto de dar oportunidad a sugerencias o razonamientos contrarios a las directrices del proyecto. No siempre se ha conseguido este objetivo, pero al menos se ha logrado en muchos casos y en otros se ha tenido un conocimiento mutuo de la situación.

Prevé actuaciones de importancia en la zona de Dominicos y junto al cementerio.

Ronda Norte



Hiri Antolakuntza Plangintza Oroizanean du, nagusiki, Atarrabiaz ikastetxea pasa eta Uharte alde zubiraino doan bidean. Halaber, eretzaren egokitze proiektuari ere

**CALZADOS GARCÉS**

¡¡ Ey !! Calzados Garcés

¡¡ Lo mejor para tus pies !!

Mayor, 11 • Tfno. 14 22 16 • VILLAVA

**CARNICERÍA - CHARCUTERÍA**

**OLORIZ**

Mayor, 61 • Tel. 33 26 57  
Las Eras, 9 • Tel. 14 97 89  
VILLAVA

**ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS, QUESOS Y PATÉS**

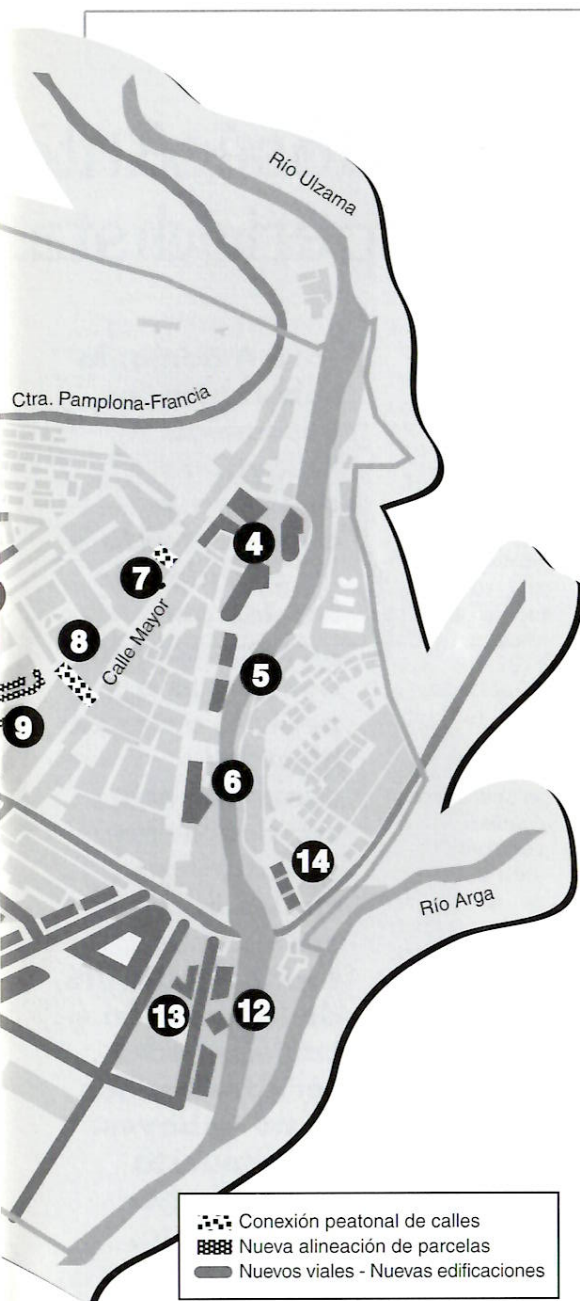
TERNERA NAVARRA  
CARNICERÍA AUTORIZADA PARA LA VENTA DE TERNERA DE NAVARRA

**FRENAUTO**

**FRENOS**  
**DIRECCIONES**  
**NEUMÁTICOS**  
**ACEITE**

Ricardo Bel, s/n  
Tfno. 33 24 33  
31610 VILLAVA





korarren berrantolaketak eragina  
ko sarbideetik, Lorenzo Goikoa  
aterabidea duen Kurtidorearen  
er Ulzama ibaiaren eskuineko  
aldaketarik ekarriko dio.

**1.** Gasolinera (UCA6). Prevé la construcción de un bloque de viviendas de planta baja y dos alturas que una la zona de viviendas construidas de la U-R con la colonia de San Francisco Javier.

**2.** En esta zona se prevé la construcción de 70 viviendas sociales de planta baja y cuatro alturas. La primera fase, formada por 40 viviendas, ya ha sido entregada a sus compradores, mientras que la segunda fase con las 30 viviendas restantes estará finalizada a comienzos de 1997.

**3.** Este solar de la U-R tiene previsto un uso dotacional (instalaciones deportivas, escolares,...), aunque actualmente y de forma provisional ha sido acondicionado como Parque de la Paz hasta que se contemple alguna actuación concreta.

**4.** Zona de Industrias Onena (UCA2). Prevé la construcción de dos edificaciones de viviendas de planta baja y tres alturas y planta baja y cuatro alturas respectivamente (hasta un máximo de 115 viviendas) y una tercera edificación de uso dotacional. Además, pretende recuperar la orilla del río Ulzama con espacios libres y evitar el estrechamiento que actualmente sufre el río por la ocupación de parte del cauce de esta industria.

**5.** Zona de Plásticos Brello (UCA3a). Prevé mantener la estructura actual de la nave industrial, pero liberando 5 metros de paso en la zona más próxima al río, de forma que quede una galería o porche frente a la zona fluvial. En un futuro podrían construirse en el solar aparcamientos.

**6.** Zona de Serrería Bretón (UCA3b). Prevé la construcción de 30 viviendas en un bloque de planta baja y cuatro alturas y la recuperación de la orilla del río en la zona.

**7.** Calle Mayor (SV1). Prevé el derribo de una edificación en la calle Mayor para la construcción de un pasaje de unión entre esta calle y la Plaza Aldapa.

**8.** Plaza Consistorial. Obra ya finalizada e inaugurada a comienzos del pasado mes de octubre con el nombre de Pasaje Hilario Eransus, une la Plaza Consistorial con el Centro de Salud y la Plaza Miguel Induráin a través de un pasaje abierto en la planta baja de un edificio.

**9.** Calles Rosario y Las Eras. Prevé diversos realineamientos en estas dos calles para propiciar su ampliación y ensanchamiento.

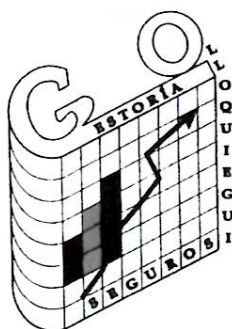
**10.** Zona Dominicos-Reparadoras (UO4). Establece una nueva vía de comunicación de la localidad desde la rotonda de Fermín Tirapu hasta el puente de la calle San Andrés y prevé la construcción de 100 viviendas divididas en tres edificaciones de planta baja y cuatro alturas o planta baja y seis alturas.

**11.** Nueva zona residencial (SUO3). Uniendo la zona anterior, prevé la construcción de una nueva calle que una la zona de baja densidad y grandes dotaciones de Serapio Huici con la zona de alta densidad del barrio de Ulzama. En esta calle se construirán unifamiliares aisladas, unifamiliares adosadas y edificios de planta baja y dos alturas y planta baja y cinco alturas, además de varias plazas y parques.

**12.** Zona de la fábrica Ion-Graf (UCA4). En el caso de abandono o traslado de esta fábrica, prevé la construcción de varias viviendas unifamiliares adosadas y de planta baja y cuatro alturas.

**13.** Calle Errondoa (UCA7). En el caso de abandono o traslado de diversos talleres existentes, prevé la construcción de un edificio de viviendas de planta baja y cuatro alturas y una plaza pública que complete la manzana actualmente existente.

**14.** Zona de Plásticos Zozaya (UCA5). En el caso de abandono o traslado de esta fábrica, prevé completar la zona de chalets de Martiket con la construcción de tres nuevas viviendas unifamiliares aisladas.



## SOMOS LA PRIMERA GESTORÍA OLLOQUIEGUI

En Villava...

Pl. Sancho VI El Sabio, nº 3  
Tels. 13 02 10 / 13 06 78 - Fax 13 05 73

ASUNTOS GENERALES  
VEHÍCULOS  
ESCRITURAS  
NÓMINAS  
ASESORÍA FISCAL Y LABORAL  
DOCUMENTOS  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS  
GESTIÓN INMOBILIARIA  
ASESORÍA JURÍDICA  
SEGUROS GENERALES





# Mirando al futuro

El Planeamiento revisado prevé la mejora de la calidad de vida de Villava

La filosofía del revisado **Plan General** se centra en la consolidación de la estructura tradicional de Villava, la corrección de ciertas deficiencias formales mediante la construcción de una secuencia de continuidad espacial entre el casco antiguo y la zona este, y la proposición de innovaciones más cualitativas que cuantitativas que mejoren la calidad de vida de los vecinos.

Así, uno de los aspectos principales del proyecto es la incorporación de la ribera del río Ultzama a Villava. Tal y como figura en la memoria general del Plan, "quizá el río no pueda ni deba ser el eje esencial de la ciudad, pero ésta debe estar abierta a él de manera clara".

Se trata de espacios que miran al río, pero que se encuentran ocupados por establecimientos fabriles que impiden la vista y el recorrido, por lo cual se proponen actuaciones sustitutorias. El objetivo principal no es tanto provocar la sustitución a partir de una compensación cuanto de tener preparada la solución de recambio para el caso de traslado de los edificios actuales, pensando además que la propuesta de edificios residenciales puede animar al futuro traslado.

En la actualidad, la fábrica de Onena y Plásticos Brello ya han cesado su actividad en esta zona.

La ordenación propuesta en la ribera fluvial busca el contacto con el río, no sólo desde su propia orilla sino desde posiciones más interiores como es el parque Ribed y sus alrededores, con una visión mutua entre las dos orillas de modo que se vean a lo lejos elementos referenciales de interés para la población.

Otro de los objetivos importantes de este Plan es el de la construcción de nuevas viviendas. En el Plan General hasta ahora vigente se partía de una cifra inicial de 2.200 viviendas para un total de 8.500 habitantes y se proponía un incremento de 725 viviendas para 2.537 habitantes más. Esta previsión se encuentra prácticamente cubierta -se han construido 670 de las 725 viviendas previstas-, por lo que la revisión actual propone la construcción de 735 nuevas viviendas de 80-90 metros cuadrados, con lo que al final del desarrollo de la revisión existirían en Villava 3.605 viviendas y una población aproximada de 11.500 habitantes. Además, el proyecto incluye una serie de determinaciones que aseguran al menos un 25 por ciento de la capacidad edificatoria residencial para viviendas de protección oficial.

## Liberar el tráfico

La creación de estas nuevas edificaciones residenciales en los sectores 33 (Dominicos) y 34 (junto al cementerio) estará acompañada de sus correspondientes zonas públicas de recreo (plazas y parques) y la puesta en funcionamiento de un nuevo eje formado por la entrada en Villava por el colegio público Lorenzo Goicoa en un lado y el puente del Curtidor hacia Huarte en el otro, lo que permitirá liberar de tráfico al actual eje formado por las calles Fermín Tirapu y San Andrés al presentar una alternativa de recorrido a los vehículos que llegan por el colegio público y una nueva calle para los que acceden a la localidad desde Burlada.

Este objetivo de mejorar la calidad de vida de los vecinos de Villava se traduce en cifras. Así, mientras la Ley de Suelo obliga a Villava a contar con un mínimo de 57.680 metros cuadrados de espacios libres (5 metros cuadrados por habitante), la superficie propuesta en el Plan General alcanza los 103.459 metros cuadrados. Algo similar ocurre con el equipamiento escolar -los planes parciales exigen 57.680 metros cuadrados y el Plan General contempla 89.580 metros cuadrados- y el equipamiento deportivo -se necesitan 28.840 metros cuadrados y se han propuesto 31.780 metros cuadrados-.

# José Anto periodista

**José Antonio, lo saben bien los vecinos de Villava, ha dedicado y dedica su vida a tal cantidad de frentes que intentar contarla nos obliga a pedirle, antes de abordar cualquier otra consideración, que distinga cuáles de entre sus muchas facetas son fruto de la vocación y cuáles pueden ser catalogadas como hobbies. La respuesta podría haber sido escueta, pero José Antonio tiene demasiadas cosas que contar, y, vividas con tal intensidad, que difícilmente da por terminada una explicación. Son tantos detalles, tantas anécdotas sobre las que volver una y otra vez, que harían falta muchas líneas más de las que aquí disponemos.**





# Antonio Satrustegui, enseñante y periodista por vocación, montañero por afición

Como el espacio obliga, empezaremos señalando que José Antonio se siente, sobre todo, "enseñante" (le gusta más esta acepción que la de maestro) y además periodista. Sobre su primera profesión, a través de la cual le han conocido varias generaciones de villaveses tras muchos años de docencia en la localidad, dice que la vocación y el amor a los niños nunca se extinguen.

La docencia es, pues, su vida, pero aún le ha sobrado energía para dedicarse con igual pasión al periodismo, su otra gran vocación. Ha desempeñado labores de corresponsal para diversos medios y ha colaborado en distintos medios locales, en radio y también en prensa.

¿Sus campos? Sobre todo los toros, el deporte, y en especial Osasuna y la pelota, y el mundo del espectáculo. Su faceta taurina la ha desplegado en la prestigiosa Sol y Sombra y en la revista Toreros, Torerías; sus crónicas y comentarios deportivos han podido seguirse a través de Diario de Navarra, donde inició su colaboración a los 18 años, y en Marca, del que fue durante muchos años el hombre de Osasuna en Pamplona y el especialista en aizkolaris. También ha sido un periodista de radio, en Radio Nacional deleitando a los oyentes con sus narraciones sobre sus salidas montañosas en un programa del popular Don Goyo y en Radio Requeté colaborando en un espacio de las mañanas de los sábados llamado "La hora blanca" dedicado a enfermos y necesitados y que se mantuvo en antena nada menos que doce años. Como cronista del mundo del espectáculo ha trabajado, entre otros, en Garbo, La Hoja del Lunes y El Pensamiento Navarro (en este medio señala que llegó a ejercer de "hombre del tiempo"). Su paso por el periodismo le ha permitido conocer a muchísimos famo-

sos del mundo del torero, el cine, la canción... Guarda "grafísimos recuerdos de casi todos ellos", señala, una lista interminable en la que se encuentran, entre otros, Julio Iglesias, al que hizo una entrevista en 1970 cuando vino a actuar a Pamplona, Lolita, Massiel...; Manolete, Paquirri, Paco Camino y El Cordobés, entre los toreros, ... En sus muchos viajes por otras capitales ha conocido, además, a Elvis Presley, Frank Sinatra, Rita Hayworth... Dice que, en general, los artistas son más sencillos de lo que pudiera parecer a primera vista, y que en todos ellos encontró un gran respeto a la prensa. Con ellos utilizó un lema que extrajo de Séneca y que, dice, le ha servido de mucho en todos los aspectos de su vida: "las grandes personas se conocen a través de los pequeños detalles". Entre sus orgullos se encuentra haber conocido y tratado al rey Juan Carlos, con el que ha coincidido en Candanchú y del que resalta su carácter abierto y campechano.

## El J. Antonio montañero

La tercera gran pasión de la vida de José Antonio es el monte, un hobby que le ha dado "grandísimas satisfacciones". Pocos pueden contar, como él, que ha hecho cumbre en los montes más emblemáticos, aunque también le quedan sueños por realizar, como el Mackinley, en Alaska, cima que ya intentó pero que no pudo culminar. También anhela poder viajar



Bi bokazio,  
irakaskuntza eta  
kazetaritza eta  
zaletasun bat,  
mendia, dira  
José Antonio  
Pérez de  
Satrustegik  
izaera nolakoa  
duen adierazten  
diguten  
ezaugarriak.

a Turquía para subir el Ararat, monte mítico en el que se cuenta se posó el arca de Noé.

Un dato da muestra de lo trotamundos que ha sido y es José Antonio: ha visitado todos los continentes, a excepción de Oceanía, que aún espera visitar.

La lista de ascensos y lugares visitados es larga y cada uno de ellos guarda tras de sí una historia que valdría la pena conocer. Aquí, sin embargo, nos tendremos que limitar a una enumeración, y seguro que nos dejamos algo. José Antonio ha estado en el Círculo Polar Ártico, en el Circle Yukon, donde Rusia vendió Alaska a los americanos en 1763; ha realizado la Ruta de Marco Polo por China y Pakistán; ha vivido momentos

duros con la guerrilla en Afganistán; ha visitado el Tibet indio; las Islas Galápagos; ha ascendido al Kilimanjaro, al Huaskaran, al Chimborazo, al Kotopasi, al Popocatepetl, entre otros, del continente americano; fue el primer navarro en ascender al Atlas, en Marruecos, y

en Europa cuenta entre sus éxitos las ascensiones al Cervino y al Monc Blanc y, por supuesto, los Pirineos, que conoce al dedillo. Una de sus últimas experiencias viajeras ha sido un viaje a la Antártida en un barco ruso. Se trataba de una expedición científico-cultural en la que fue el único pasajero español. No olvidó Villava cuando se encuentra a tantos kilómetros, y menos aún a la Virgen del Rosario y a San Andrés, a quienes se encomienda en cada una de sus expediciones. Allá donde va deja, además, un pañuelico de fiestas de la localidad.





# Punto de Información Juvenil

Casa de Cultura de Villava  
C/ Mayor, 67, planta baja  
Teléfono: 33 26 59

Lunes, martes y miércoles,  
de 12 a 14 horas

Jueves y viernes, de  
18.00 a 20.00 horas.

## Argibidegunea Gazteentzako



**somos diferentes  
somos iguales**

**ezberdinak gara  
berdinak gara**



### Nueva edición de los talleres municipales para jóvenes

### Curso sobre técnicas de búsqueda de empleo

Margogintza,  
dantza,  
argazkigintz,  
komikiak,  
internet sexu  
heziketa eta  
sormen  
literario  
tailerren  
eskaintza.

El próximo 4 de noviembre comienza una nueva edición de los talleres municipales para jóvenes. La Casa de Cultura acogerá hasta el mes de mayo del próximo año estos talleres que pretenden ser un lugar de encuentro y relación para motivar y potenciar la creatividad y la imaginación a través de una va-

riada oferta de actividades artísticas y lúdicas.

En esta ocasión se han previsto diversos talleres de pintura al óleo, bailes de salón, fotografía básica y avanzada, grafitis, cómic, internet, educación sexual y creación literaria en euskera. En cuanto a la matrícula, oscila entre las 1.500 pesetas del taller de educación sexual, las 3.000 pesetas del de creación literaria en euskera, las 6.000 pesetas de los talleres de pintura, baile de salón, fotografía, grafiti y cómic y las 7.000 pesetas del taller de internet.

El Servicio de Cultura y Juventud del Ayuntamiento ha organizado un curso de recursos en la búsqueda de empleo con el objetivo de facilitar la inserción de los jóvenes en el mundo laboral.

Entre las materias que se abordarán destaca la actualidad del trabajo y el mercado laboral, el conocimiento personal mediante el análisis de las habilidades, cualidades, formación y experiencia de cada participante, las habilidades sociales, los mé-

todos y técnicas en la búsqueda de empleo, el aprendizaje de técnicas para saber iniciar, mantener y terminar una conversación o entrevista de trabajo, el análisis de las entrevistas laborales, aspectos de Derecho Laboral, entre otros

Con una duración prevista de 40 horas, el curso se impartirá a comienzos del próximo año. Las personas interesadas en tomar parte en el mismo pueden ampliar esta información en la Casa de Cultura.

| taller                        | día       | horario         | comienzo |
|-------------------------------|-----------|-----------------|----------|
| pintura al óleo               | martes    | 19.30- 21 horas | 5-novi   |
| bailes de salón               | miércoles | 20-21.30 horas  | 6-novi   |
| fotografía (nivel 1)          | martes    | 19.30-21 horas  | 5-novi   |
| fotografía (nivel 2)          | jueves    | 19.30-21 horas  | 7-novi   |
| graffiti                      | jueves    | 19.30-21 horas  | 7-novi   |
| educación sexual              | martes    | 19.30-21 horas  | 14-ener  |
| creación literaria en euskera | miércoles | 19.30-21 horas  | 15-ener  |
| cómic                         | lunes     | 19.30-21 horas  | 4-novi   |
| internet                      | jueves    | 19.30-21 horas  | 7-novi   |

OSKOA  
FOTOGRAFOS

Plaza Sancho VI el Sabio, 3. Tfno. 12 32 28  
C / Mayor, 73. Tfno. 33 26 38  
31610 VILLAVA

JOYERIA - RELOJERIA



- Taller propio -

Plaza Miguel Indurain, 3  
Teléfono 33 24 33  
31610 VILLAVA





El ciclo se inaugura el viernes día 8 con la obra *Librótricos*, a cargo del grupo **Trokolo Teatro**. Con la dirección de Virginia Imaz y la actuación de los actores Ramón Marco, Isabel Aisa y Genaro Villar, la acción de *Librótricos* transcurre en una Feria del Libro y sus personajes se presentan como vendedores editoriales que toman al público de la sala como supuesto cliente al que muestran ediciones especiales de clásicos literarios.

Cada uno de ellos utiliza su particular estrategia en ventas con la que intenta seducir al "cliente" para que compre su producto. Pero, a veces, las cosas pueden volverse extremadamente complicadas y así, en su afán comercial, los tres clowns de esta historia se apropian de las personalidades de los protagonistas de sus libros, llegando a confundir los sentimientos y pasiones de éstos con los suyos propios.

El viernes día 15 se pondrá en escena la producción de **AZ Servicios Culturales** *Chica busca piso*, una comedia teatral de Luciana Luppi dirigida por Ignacio Aranaz e interpretada por Maiken Beitia, Carolina Verano, Judit Segarra, Lucía Garralda y César Viedma.

La obra habla de la difícil convivencia en la sociedad urbana actual, de la distancia entre los sueños juveniles y la dura realidad y de las dificultades existentes para encontrar una casa decente, un trabajo bien remunerado y estable, una relación afectiva satisfactoria y sincera o una amistad que supere el egoísmo y sea generosa. En *Chica busca piso* se cuenta, en clave de comedia, la complicada vida cotidiana de una parte de la juventud actual, la parte femenina para ser más concretos, que se ve obligada a convivir y sobrevivir en circunstancias nada fáciles y en espacios más bien reducidos.

Una semana después el grupo **Teatro Estable de Navarra**

# I ciclo de Teatro en Otoño

**El cine municipal de Villava acogerá a lo largo del presente mes de noviembre el I ciclo de Teatro en Otoño organizado por el Ayuntamiento y en el que se realizarán cuatro representaciones de otros tantos grupos teatrales navarros. La cita es a las 20,00 horas.**

**Pinpilinpauxa** representará *La canción del bandido*, inspirada en la obra de Bertolt Brecht *La ópera de dos centavos*. El espectáculo está dirigido por Angel Sagüés y en él participan Javier Ibáñez, Ramón Vidal, Montse Zabalza, Elzenita de Jesús, Carlos Abad y Carlos Urroz.

*La canción del bandido* es la imagen distorsionada de un espejo cóncavo, pero no tanto. En ella hay canciones, música, baile... para completar un espectáculo global donde se satiriza la sociedad actual.

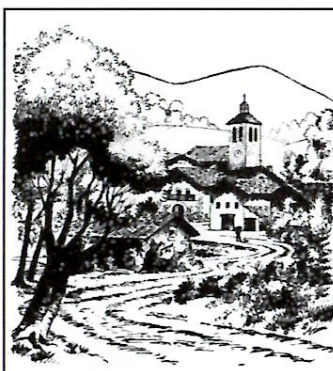
Este ciclo de teatro finaliza el viernes 29 de noviembre con la obra ***Las Pericas***, de la formación del mismo nombre, dirigida por Nanna Sánchez e interpretada por Miguel Munárriz, Pablo Lujife, Iñaki de Miguel, Javier Soret y Ana Sola.

En escena aparecen cuatro señoras que volvieron de Cuba tras malvender su hacienda pero que siguen viviendo en el pasado. Vivas, alegres, no olvidan su bella juventud, las fiestas bajo las palmeras, el sol, el mar del Caribe, el son,...



Lau talde nafar  
arituko da  
azaroan  
Atarrabiako  
Udal  
Zinetokian,  
Udalak  
antolatutako  
Lehenengo  
Udazkeneko  
Antzerki  
Zikloan.





*Café Bar*  
**Errialde**

Ricardo Bel, 8  
Tel. 11 90 05  
VILLAVA

**POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8**

**Villava**  
talleres

REPARACION INTEGRAL DE CHAPA, PINTURA, MECANICA Y ELECTRICIDAD  
Tfno.: 13 02 30. Fax: 13 02 25. 31610 VILLAVA





# Fiestas







# Jaiak







kultura

## Artista, artesau eta argazkilarien gida plazara atera berria

**Udaleko Kultur eta Gazteriaren Zerbitzuak** argitaratu eman du artista, artesau eta argazkilarien gida, Atarrabiako iharduera kulturala eta artistikoa ezagutzera emateko asmoz.

Zenbait lan arlo ezberdin biltzen duen liburu honetan herriko 37 artegileren berri ematen da.

Guía de artistas, artesanos y fotógrafos  
Artista, artisau eta argazkilarien gida



Villava 1990 Atarrabia



**Margogintza:** Isabel Ibáñez, Karmele Sevillano, Mila Gay, María Cristina Martínez, Puri Sorbet, Ignacio Zulaika, Ricardo Zugasti, Lidia Maeia Cajal, María Angeles Jurio, Leonor Lekunbarri, María José López, Juana María Molina, Manuela González, Natividad Pérez, Mila Gacia, Victoriano Iturria.

**Eskultura:** Félix Angel Ruiz

**Zura lanketa:** José Mari Gorriz, Antonio Agüero, Victoriano Iturria, Félix Ibarra, Javier Otazu, Manuel Maya.

**Pirobrabatua:** Ricardo Zugasti, José Antonio Mur.

**Lore zimurtuak:** María Eugenia Gutiérrez, Blanca San Martín

**Portzelna:** Puri Noguera

**Maketazioa:** Carlos Ortega, Valentín Gómez, Jesús Fondos, Pablo Merriroz

**Urregintza:** Luis Miguel Domench

**Argazkigintza:** Paco Ocaña, José María Ballesta, Juanxo Oskoz, Adolfo Lakuntza.

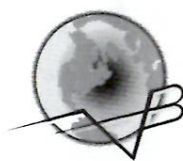
Editada la Guía de artistas, artesanos y fotógrafos de Villava.

## semana prefiestas

En la imagen de la derecha, la Ronda de Fuego de la compañía Xip Xap, una oferta cultural que ha repetido este año tras el éxito de la pasada temporada. Abajo, el Ballet Clásico Español, que actuó en un festival en el que también participaron Herencia, Raíces y Brotes y el Ballet Sortilegio Andaluz.



Imagen del Frontón Atarrabia el día del festival de Danzas y, abajo, el concierto de la txaranga Zintzarri.



VIAJES BURLADA

Plaza Ezkazabal, 10  
Tfno. 13 28 33 • Fax 13 08 38  
31600 BURLADA

### ATARRABIA

ASESORIA FISCAL Y CONTABLE, SL

SEGUROS ZURICH

c/ Agustín García, 22 - Ent. A

Teléfono y Fax: 33 07 01

ASESORIA FISCAL Y CONTABLE,  
SEGUROS, DECLARACIONES DE  
RENTA, ETC.

**PINNER**  
English Centre

Plaza Sancho VI El Sabio, 8 bajo  
Teléfono 14 15 76  
31610 VILLAVA



# Subvenciones para el estudio del euskera



El Ayuntamiento de Villava, a través del Servicio de Euskera, abre el plazo de presentación de documentación para optar a subvenciones por la realización de cursos extensivos e intensivos de euskera.

Se podrán acoger a estas subvenciones todos los vecinos de Villava que hayan realizado cursos de euskera entre el mes de octubre de 1995 y el mes de septiembre de 1996, ambos inclusive.

La documentación que hay que presentar es la siguiente:

- Fotocopia del DNI del interesado.
- Fotocopia de la tarjeta de estar inscrito en el INEM

Fotocopia del resguardo de haber efectuado el pago de las tasas del curso por el que se solicita la subvención.

El plazo de presentación de la documentación finaliza el próximo 15 de noviembre. Dicha documentación deberá presentarse en el Servicio de Euskera del Ayuntamiento (Calle Mayor 22, bajo).

Joan den urtean  
euskara ikasten aritu  
zirenek Udalaren  
dirulaguntza hartzerik  
izanen dute.

## Sesión de Villancicos

Los Servicios de Euskera de Villava y Burlada han organizado para el día 23 de diciembre un recital de villancicos en euskera en el que participarán formaciones de los centros escolares de ambas localidades. El acto, en el que se contará con la presencia de las corales San Andrés de Villava y San Blas de Burlada, tendrá lugar en el colegio Capuchinas de Burlada a las 20 horas. Está previsto que participe un grupo coral en representación de cada uno de los centros (Lorenzo Goikoa, Paz de Ziganda, Askatasuna, Ermitaberri y Escuela de Música Hilarión Eslava).

## Teatro escolar

Para el próximo día 26 de noviembre, los Servicios de Euskera de Villava y Burlada han programado una obra de teatro en el Cine Municipal de Villava. El grupo **Iruña Pequeño Teatro** llevará a escena la obra *Jaberik gabeko zopa-ontzia*.

Se trata de una obra de teatro basada en un cuento del alemán Michael Ende en la misma se mezclan los actores y los títeres para lograr un ambiente lleno de ironía y humor.

Se harán dos representaciones. A las 11.30 horas acudirán alumnos de Lorenzo Goikoa y a las 3.30 horas de la tarde lo harán los de Paz de Ziganda.

Azaroaren 26an  
hitzordua izanen dute  
antzerkiarekin Lorenzo  
Goikoa ikastetxeko  
ikasleek.



*Clínica Dental* **LAS HERAS**

**Integración Odontológica**  
**Odontología General**  
**Implantes • Ortodoncia**

Las Eras, 9 1º A • Tfno. 12 59 68 • 31610 VILLAVA



## Nueva edición del curso sobre menopausia

Por segundo año consecutivo, el **Servicio de Atención a la Mujer** del Ayuntamiento de Villava organiza en colaboración con el **Centro de Salud** un curso sobre menopausia destinado a mujeres de la localidad con edades comprendidas entre los 40 y los 55 años.

En total, un máximo de 21 mujeres recibirán este curso los martes y jueves del mes de noviembre en la Casa de Cultura de Villava con horario de 17,00 a 18,30 horas.

El curso, de 14 horas de duración y gratuito, está dividido en tres áreas diferentes y contará con profesionales cualificados en cada una de ellas. Así, el área de aspectos físicos será impartida por médicos del Centro de Salud de la localidad, el área de aspectos emocionales correrá a cargo de profesionales de la psicología y el área de sexualidad lo impartirán profesionales del **Centro de Planificación Familiar Andraize** de Pamplona.

Al igual que en la primera edición organizada en noviembre del pasado año, y que tuvo una excelente acogida entre las mujeres de Villava, el curso finalizará con la proyección de una película, un coloquio sobre la misma y un lunch.

## En la huerta con mis amigos

Programa escolar para mejorar las relaciones interpersonales entre los niños y niñas

*Zanahoria ganó una carrera a Rábano tomando un atajo, haciendo trampa. Rábano, que era el más veloz de la huerta, se tomó la revancha insistiendo para que Zanahoria corriera en la Gran Carrera que se iba a celebrar entre verduras de diversas huertas. Con el fin de no quedar en ridículo, Zanahoria fingió estar enferma para no correr y se perdió buenas ocasiones de divertirse.*

Esta es la síntesis de uno de los capítulos de **En la huerta con mis amigos**, material educativo dirigido a escolares de entre cinco y nueve años que está destinado a contribuir al desarrollo de las relaciones interpersonales de los niños y niñas, a partir del trabajo sobre situaciones de la vida cotidiana.

El concepto de prevención utilizado en este material se basa en dos premisas:

- 1.- Los niños y niñas que aprenden a pensar por sí mismos y a actuar de manera independiente tienen más probabilidades en la adolescencia de resistir a la presión del grupo.
- 2.- Los niños y niñas que aprenden a estimarse, a conocerse y a tener buenas relaciones sociales tienen menos probabilidades en el futuro de abusar de las drogas.

A través de los diferentes sucesos que les ocurren a las verduras de la huerta podemos trabajar sobre los sentimientos más comunes que experimentan los niños y niñas. Se trata de conseguir que niños y niñas puedan hablar de ellos tranquilamente y, a partir de ahí, permitir que cada niño comprenda que estos sentimientos son compartidos por sus compañeros. Los temas que se incluyen en los diversos capítulos son: los miedos, las burlas, las mentiras y trampas, los celos, los castigos injustos, los prejuicios y la discriminación, las diferencias físicas y culturales, la presión de grupo, la resolución de problemas y el uso de medicamentos.

Desde Prevención Comunitaria estamos impulsando que se integre este programa en las actividades escolares de los centros de Villava.

*Los amigos de Calabaza se burlaban de ella porque era muy grande. Calabaza intentó hacerse más pequeña de muchas formas, pero seguía teniendo el mismo tamaño. Se marchó a un rincón de la huerta y allí se encontró con Espárrago, quien opinó que Calabaza tenía un aspecto estupendo. Cuando Calabaza se dio cuenta de que no había nada malo en ser diferente, volvió a sentirse feliz.*

CHARO Y EDURNE OLAVERRI

**DROGUERIA**  
**NAVIO**  
**PERFUMERIA**

C/ AGUSTIN GARCIA 2. TFNO.: 14 11 96  
31610 VILLAVA

**M I**  
**L L Á N**  
**ÓPTICA**  
**ORTOPEDIA**  
**AUDIOMETRIA**



c/Ezcaba 5 • 31610 VILLAVA  
Tfno - Fax: 14 36 40



# Servicio de Ayuda a Domicilio, un apoyo al bienestar de los mayores

**El Servicio de Ayuda a Domicilio (SAD) se constituyó con carácter público y gestión municipal en junio de 1985 con el objetivo de apoyar con personal profesional a las personas mayores de 65 años, minusválidas o familias que tengan grandes dificultades para valerse por sí solas o mantener el núcleo familiar completo, contribuyendo a que puedan continuar viviendo en su hogar el mayor tiempo posible.**

Implantado en 1985, el año pasado benefició a 79 vecinos de Villava y valle de Ezcabarte

El servicio, que se presta en el domicilio de la persona o familia demandante, tiene unas prestaciones generales entre las que se incluyen las atenciones de carácter doméstico, personales y sociales, además de apoyo educativo y ayuda a la estructuración familiar y la dinámica relacional. Próximamente se va a incorporar a la plantilla un Educador familiar para trabajar con las familias.

A lo largo de 1995 el SAD atendió a 41 familias y se beneficiaron directamente un total de 79 personas. Durante ese año se realizaron visitas domiciliarias para

conocer, valorar y diagnosticar los casos, hubo prestación de servicios domésticos de limpieza, comida, lavado de ropa o compras, aseo personal, apoyo psicológico, se realizó un servicio sanitario de carácter auxiliar o familiar, se organizaron actividades culturales e incluso hubo ayuda económica para los casos de mayor necesidad.

El Ayuntamiento regula este servicio a través de una ordenanza fiscal reguladora de las tasas que es pública y puede ser solicitada por cualquier vecino de Villava y del valle de Ezcabarte.

## Los usuarios, satisfechos

Los usuarios de este servicio municipal se muestran muy satisfechos con la labor de los trabajadores. Es el caso del matrimonio formado por **Santiago Oscáriz Echeverz** (78 años) y **Vitoria Gurbindo Larráyo** (76 años), que hace ya más de año y medio que se apuntaron al **Servicio de Ayuda a Domicilio**. "Fue a raíz de una caída de Vitoria hace ya dos años. Desde entonces se le agravaron los problemas de espalda que ya padecía y desde el Gobierno de Navarra nos indicaron la posibilidad de apuntarnos a este servicio", explica Santiago Oscáriz.

Desde entonces, una asistenta visita su domicilio tres días a la semana y realiza las labores de limpieza de la casa que el matrimonio no puede hacer. "Viene cuatro horas cada semana repartidas en tres días y realiza las tareas de limpieza general de la casa".

El grado de satisfacción es alto. "Estamos contentísimos con el servicio. Todas las chicas que han venido a nuestra casa se han portado muy bien y se muestran siempre dispuestas a ayudar en todo. Para nosotros es muy importante porque hay cosas que ya no podemos hacer solos".

Además, desde el pasado mes de septiembre pagan menos por el servicio. "Hasta entonces pagábamos 2.800 pesetas al mes pero en septiembre nos llegó una carta del Ayuntamiento en la que se nos indicaba que se ha realizado una actualización de las cuotas teniendo en cuenta los ingresos de los usuarios y hemos pasado a pagar 1.000 pesetas mensuales".

Por su parte, **María Pilar Jaurrieta Gutiérrez** recibe ayuda a domicilio para atender a su madre de 78 años, tal y como ya ocurriría tiempo atrás con su padre, ya fallecido. "Estuve apuntada a este servicio durante año y medio para poder atender mejor a mi padre. Entonces venía una asistenta todos los días durante media hora y realizaba las tareas de aseo personal. Ahora, y desde hace algo más de medio año, le ha tocado el turno a mi madre. Viene una asistenta todos los días de lunes a viernes una hora para ayudarla a levantarse, asearla y hacer la habitación. Algún día también suele acompañarla a pasear".

Para María Pilar, esta ayuda es muy importante. "Tanto en el caso de mi padre como en el de mi ma-

dre estamos muy contentos con el servicio. A mí me ayuda mucho porque durante ese rato que está atendida salgo más tranquila a hacer la compra. Antes tenía que ir corriendo a todas partes y siempre estaba intranquila pensando en que podía pasarle algo".



Osakariz  
Gurbindo senar-  
emaztearen  
etxera laguntzaile  
bat astean hiru  
aldiz joaten da  
garbiketa lanak  
egitera.





## INDICES DE UTILIZACIÓN DE LAS INSTALACIONES DE MARTIKET EN LA TEMPORADA DE VERANO

(DEL 15 DE AGOSTO AL 15 DE SEPTIEMBRE)

Número de entradas totales a la instalación  
69.275 personas

En 92 días de campaña ha entrado una media de 753 personas/día

En los 64 días laborables, una media de 860 personas/día

En los 14 sábados, una media de 478 personas/día

En los 14 domingos o festivos, una media de 536 personas/día

Por meses, la afluencia ha sido la siguiente

|                  |     |
|------------------|-----|
| Junio .....      | 20% |
| Julio .....      | 45% |
| Agosto .....     | 32% |
| Septiembre ..... | 3%  |

En cuanto a horarios, la afluencia ha sido la siguiente

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Hasta las 10.00h .....    | 2%  |
| De 10 a 14 h. ....        | 35% |
| De 14 a 17 h. ....        | 30% |
| De 17 a 20 h. ....        | 31% |
| Después de las 20 h. .... | 2%  |

Por categorías, nos encontramos con los siguientes datos:

|                  |     |
|------------------|-----|
| Infantiles ..... | 33% |
| Juveniles .....  | 20% |
| Adultos .....    | 45% |
| Especial .....   | 2%  |

| Actividad                        | nº inscritos |
|----------------------------------|--------------|
| aerobic                          | 29           |
| badminton                        | 8            |
| masaje                           | 10           |
| musculación                      | 39           |
| natación<br>(16 julio/5 agosto)  | 247          |
| natación<br>(6 agosto/28 agosto) | 159          |
| tenis                            | 37           |
| voleibol                         | 6            |

## VECINOS INSCRITOS EN LAS ACTIVIDADES DE VERANO 1996

# Campaña

El Patronato Municipal de Deportes de Villava inició sus actividades de invierno el pasado día 30 de septiembre y, como viene sucediendo durante las últimas temporadas, con gran aceptación por parte de la población de Villava.

Las **escuelas deportivas** que se ofertaron para niños de 7 a 14 años tuvieron una buena acogida, llegándose prácticamente al cupo en la mayoría de ellas. Tendríamos que destacar la masiva afluencia a la escuela de fútbol, pelota y balonmano, que desbordaron las previsiones más optimistas, y también hacer una mención especial a los juegos deportivos, que tuvieron una gran acogida en sus dos ramas, aunque fue más amplio el grupo de euskera.

En las **actividades de adultos**, obligada es una referencia especial al "boom" de las clases de aeróbic y gimnasia de mantenimiento, en las que se agotaron las plazas de la tarde en breves días.

A estas alturas de la temporada no son muchas las posibilidades de encontrar un hueco entre la oferta deportiva municipal, pero no es imposible. Los vecinos que se han animado a última hora e indecisos pueden pasarse por el Patronato para interesarse por las actividades en las que aún existen plazas vacantes (atletismo, patinaje, judo, yoga, etc.)

**Stylor**  
Peluquería y Belleza

Horario:  
Lunes a Jueves: de 9.30 a 5.30  
Viernes: de 9 a 6.30  
Sábados: de 8 a 12

c/Carrobide, 9 bajo  
Tel. 12 36 21  
31610 VILLAVA

Ropa  
Artesanía  
Regalos



**SORGINAK**  
c/Agustín García, 1 bajo  
(Plaza Mikeo)  
Telefono 14 13 04  
ATARRABIA • VILLAVA

**ARALAR**  
COCINAS

Puertas  
Armarios empotrados  
Mobiliario de Cocina

c / Fermín Tirapu, 22  
Teléfono y fax  
13 31 27  
31610 VILLAVA

**CARNICERÍA - CHARCUTERÍA**



**GASTÓN**

LE OFRECE TODAS SUS CARNES NATURALES CRIADAS EN NAVARRA CON PIENSOS NATURALES PROPIOS EN CORDEROS, TERNERA, GORRÍN Y VACA DE NAVARRA Como toda la vida y a sus mejores precios y calidad

c/Raimundo Lanás, 1 • TEL. 14 03 93 • ROTXAPEA  
c/Santo Domingo, 2 • Tel. 12 11 51 • VILLAVA





# La deportiva de Invierno



## “Me va muy bien”

**Javier Olóriz** es un villavés de 43 años, mecánico de profesión, que tres días por semana, lunes, martes y jueves, acude a su cita con el deporte en el Complejo Martiket. Es uno de los vecinos que componen el grupo de **Atletismo**, una de las disciplinas ofertadas desde el Patronato de Deportes de Villava.

Javier reconoce que es un atleta tardío. “De crío jugué a balonmano y, ya de adulto, me aficioné a la caza, bueno, sobre todo porque me gusta andar por el campo”. Llegó al atletismo porque buscaba un deporte con el que llenar “ese rato tonto de después del trabajo”. Sus primeras carreras las hizo solo, hasta que llegó a sus manos, hace ya cuatro temporadas, la publicidad con las ofertas deportivas del Ayuntamiento de Villava. No dudó en apuntarse, lo mismo que su mujer, que optó por el aeróbic. “Es divertido correr en compañía”, señala, “y aunque al principio me costó coger el ritmo, poco a poco fui poniéndome en forma. Ahora me siento físicamente muy bien”. No es, en cualquier caso, de los que fuerza demasiado la máquina. “No hay que abusar ni exigirse demasiado. Si entrenas más de la cuenta notas que te cargas, no es bueno”.

No siempre acude con las mismas ganas a Martiket. “Hay días que hace falta mucha fuerza de voluntad para no fallar; vuelves cansado del trabajo, sin ganas... He llegado a faltar a algunos entrenamientos, aunque en general soy muy regular”.

El grupo se reúne a las 8 de la tarde en el gimnasio y realiza estiramientos y un calentamiento suave antes de abandonar el complejo Martiket. No todos corren al mismo ritmo. El equipo está dividido en tres grupos o niveles en los que los 25 o 30 corredores se van integrando según las posibilidades de

cada uno. La marcha suele durar un mínimo de 35 minutos y hora y media el día que más. Se les puede ver por la Nogalera de Burlada, Mendillorri, Aranzadi y hasta en la vuelta del Castillo. La sesión acaba, ya de vuelta al gimnasio, con nuevos estiramientos y abdominales. El curso dura de finales de septiembre a mediados de junio. Javier, en los meses de verano en los que se interrumpe la actividad, se pasa a la bicicleta y a las salidas al monte.

Algunos de los miembros del equipo compiten en croses, medias maratones y hasta maratones, como en el que tiene lugar en Barcelona.

También hay tiempo para la juerza. Regularmente se juntan para cenar, para demostrar que también pasarlo bien es sano. Javier, como sus compañeros y compañeras de grupo, tiene claro que practica el atletismo porque le gusta, porque disfruta haciéndolo, sin el nivel de exigencia de la alta competición.

Udal kirol eskaintzatik sortutako atletismo taldean aritzen da Javier Oloriz orain dela 4 urtetik, beste auzolagun batzuekin batera.

En la imagen superior, Javier Olóriz. A la izquierda, parte del grupo en una sesión de ejercicios.



Información Municipal  
**Villava**  
Atarrabia 1996  
Udal Aldizkaria

Llegamos a todos los vecinos,  
empresas y comercios de Villava  
3.600 ejemplares buzoneados  
en toda la localidad.

**PUBLICIDAD**  
**27 92 99**

Limpietas  
**HENCA**

- Mantenimiento de portales
- Limpieza especial de moquetas
- Limpiezas en general

Telfs. 12 24 35 • 12 42 13  
**31610 VILLAVA**





# Actualización de la tarjeta sanitaria

El Centro de Salud de Villava hace un llamamiento para que todas aquellas personas que carecen de la tarjeta individual sanitaria o han sufrido cambios de domicilio o modificaciones en su situación laboral y acostumbran a acudir a este centro médico la soliciten antes de finalizar el presente año.

Debe tenerse en cuenta que el departamento de Salud del Gobierno de Navarra tiene previsto a partir del 1 de enero del próximo año calcular los presupuestos y las plantillas de cada centro de salud en función de las tarjetas sanitarias que se expidan en cada uno de ellos, por lo que la atención a personas que carezcan de tarjeta o la tengan expedida en otro centro diferente redundará

negativamente en la calidad del servicio que se ofrezca en Villava.

Esta actualización afecta de forma especial a las personas desempleadas, ya que en la actualidad a las personas que llevan más de tres meses sin cobrar ningún tipo de prestación por desempleo se les da de baja en la asistencia sanitaria individual y deben acercarse hasta su Centro de Salud para proceder a renovar su situación e incluirle en la modalidad de asistencia sanitaria que le corresponda. En ningún caso el hecho de estar desempleado supone que la persona afectada se quede sin asistencia sanitaria pública.



Osasun txartelik  
ez duten  
Atarrabiako  
bizilagunek  
Osasun Zentrora  
jo behar dute  
urtea amaitu  
baino lehen. Hau  
bera egin behar  
dute etxez edo  
lanez aldatu  
direnek.

## Prevenga la molesta gripe

El Centro de Salud de Villava inició a finales del pasado mes de septiembre una nueva campaña de vacuna antigripal destinada a los grupos de riesgo de la población local. Estas personas, mayores de 65 años y pacientes con enfermedades crónicas principalmente, deben solicitar una cita previa al Centro de Salud para ser informados del día y la hora en que deben visitar a su médico para ser vacunados.

La gripe es una enfermedad producida por un virus, por lo que la única manera de prevenirla es la vacunación. No existe medicación que permita atajarla una vez contraída y únicamente se conocen medidas para aliviar la fiebre, los dolores musculares, el dolor de cabeza, los escalofríos o el cuadro catarral que produce. Para ello es bueno el reposo, la ventilación de la casa, la ingestión abundante de líquidos principalmente el zumo de naranja y de antitérmicos y anal-

gésicos.

La transmisión de esta enfermedad a otras personas es relativamente sencilla, por lo que se recomienda taparse con un pañuelo cuando se produzcan accesos de tos y procurar no acercarse excesivamente a ancianos y niños por ser personas que cuentan con menos defensas.

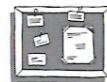
### Otras vacunas

Además de la vacuna antigripal, y dentro del programa de Salud Escolar, en noviembre comienza la campaña de vacunación infantil en los centros educativos de la localidad. Concretamente, los niños de 6 años serán vacunados este curso de difteria, tétanos y polio; los escolares de 11 años lo harán de sarampión, paperas y rubeola; los de 13 años se vacunarán de hepatitis B y lo harán en 3 dosis; y los de 14 años serán vacunados de tétanos y difteria.

## Cambio de médicos

Desde el pasado mes de julio desarrollan su labor en este Centro de Salud de Villava dos nuevos doctores. El doctor **Oscar Olmedo** ha sustituido a la doctora Ana Muñoz, mientras que la doctora **María José Sáez Istilart** ha hecho lo propio con el doctor José María Larrauri. Los cambios no afectan al servicio de atención a los pacientes, ya que se mantiene el horario habitual de consulta.





## • Convocado el I Certamen de Fotografía *Besta Jira*

El Ayuntamiento de Villava, a través del Servicio de Cultura y Juventud, convoca el I Certamen de fotografía **Besta Jira** en las modalidades de blanco y negro y color, en el que pueden tomar parte todas las personas mayores de 16 años naturales o residentes en Villava.

Cada autor podrá participar con un máximo de tres obras por modalidad sobre tema libre, originales y no premiadas y montadas sobre un soporte rígido de 24x41 centímetros.

Las fotografías deben presentarse en la Casa de Cultura antes del próximo **22 de noviembre**. Al dorso de la obra deberá constar el título de la misma, y en un sobre cerrado se incluirá una hoja con los datos personales del autor -nombre, apellidos y teléfono-, así como el título de la obra y una fotocopia del DNI. La convocatoria prevé un primer premio para cada modalidad de 30.000 pesetas y un segundo premio de 15.000 pesetas.

El jurado, compuesto por corporativos y técnicos expertos en la materia, podrá declarar los premios como desiertos, y las obras premiadas pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento, por lo que queda autorizado a la reproducción de estas fotografías con fines no lucrativos y siempre citando el nombre del autor.

La entrega de premios tendrá lugar el 30 de noviembre, festividad de San Andrés, en la Casa Consistorial.

## • J. Ignacio Urdániz, 1996ko Urrezko Bolonttoa

Emozioz beteriko lehia estuaren ondoren José Ignacio Urdaniz, "Cachorna" ezizenez ezgunagoa dena, hautatua izan zen aurtengo Bolonttoa-ren irabazlea. Ezaguna denez sari hau jaietako bigarren larunbatean eman ohi zaio herriaren alde aritzeagatik nabarmendu den Atarrabiako auzolagun bati. Bolon Peñañak sari honen bidez nahi izan dio bere eskerrona adierazi bihotz handiko gizon honi, txirindularitza xehea eta Atarrabiako harrobiaren alde egindako lanarengatik.



Bolonen jarraitzaileen zaindaria den Bolon Deunaren irudia daraman urrezko insignia da saria eta, usarioak agintzen duenez, joan den urteko hartzailea, Javier Garde, izan zen aurtengoari eman ziona.

## • Editado en compacto el trabajo de cinco grupos locales

El Ayuntamiento de Villava ha editado un disco que recoge varios temas de cinco grupos o entidades musicales de la localidad. Concretamente, este trabajo recoge la música de la **Coral San Andrés, Acordeones Jaialdi, Txaranga Zintzarri, Luz de Cruce y Blue Bus** bajo el título *Villava y su música-Atarrabia eta bere musika*.

El disco, del que se han editado mil copias divididas en 600 compact-disc y 400 cassetes, ha supuesto un gasto al Consistorio de 900.000 pesetas y ha sido grabado en los estudios Arion de Pamplona.

Este trabajo fue presentado en público el pasado 1 de octubre dentro de las actividades de la Semana Cultural pre-fiestas. En el concierto tomaron parte los cinco grupos que aparecen en el disco.



## • Galardones de las Fiestas 1996

El cartel anunciador de las Fiestas 1996 es obra del vecino de Mendillorri José Carlos Álvarez Rodríguez, de 30 años. El Txiki, por su parte, tiene como autoras a las jóvenes villavesas Tania Irigoyen, Erika Blanco y Carol Irigoyen.

En el VI Concurso de Relleno celebrado durante las fiestas los cocineros/as que ocuparon los tres primeros puestos fueron Ángel Zubeldia, Purificación Arniko y M<sup>a</sup> Dolores Valencia, respectivamente.

### Talleres BURLADA, S.A.

Concesionario Oficial N° 09533-8732



Reparación general de todo tipo de automóviles

**CHAPA  
PINTURA  
MECANICA**

Polígono Industrial de Villava  
Ctra. Irún, Km. 3  
31610 VILLAVA

☎ 14 64 51  
☎ 13 00 86  
fax 13 12 94

### JOYEROS

## *Domentx*

Relojes

**Seiko • Titan • Cyma**

Reparaciones de joyas

Hechuras por encargo

Joyería artesanal

**Karrobide, 19**

**Tel. 33 32 21**

**ATARRABIA • VILLAVA**

Bar

## *OCHANDO*

**Lotería Primitiva  
Pinchos y Bocadillos**



Plaza Sancho VI el Sabio, 2  
Tfno. 13 19 38  
**VILLAVA**





# Cómo sobrevivir sin un duro en el bolsillo.



**¡Cámbiate el Chip!**

**Con Líder-Chip, la tarjeta monedero de Caja Pamplona** podrás sobrevivir sin un duro en el bolsillo. Para llamar por teléfono, comprar el periódico, coger el autobús, tomar unas cañas, comer en tu pizzería

favorita, o los pequeños gastos de cada día, ya no necesitas llevar cambios ni monedas. La tarjeta **Líder-Chip** es la nueva forma de pagar todo sin llevar nada encima.

**CAJA  PAMPLONA**  
Caja de Ahorros Municipal de Pamplona